

КОНЦЕПТ «САМАРА» В ИЗДАНИИ FRAN CITÉ

© 2014 О.В.Фролов¹, И.В.Вершинин², О.М.Буранок²

¹Самарская государственная областная академия (Наяновой)

²Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 28.11.2013

Статья посвящена определению и анализу концепта «Самара» в рамках русского текста на страницах франкоязычного издания *Fran cité*. Применяется концептуальный метод изучения художественного текста. Рассматриваются интертекстуальные отношения, обеспечивающие исследуемую специфику дискурсивных процессов.

Ключевые слова: текст, интертекстуальность, дискурсивный процесс, русский текст, концепт «Самара».

В рамках изучения русского текста (в том числе, самарского) на страницах *Fran cité* необходимо проанализировать концепт «Самара»: художественная и языковая картина мира¹ предполагает рассмотрение структурных, содержательных особенностей, а также способов вербализации данного контекста².

Традиционно выделяют мифологические, религиозные и концептуальные картины³. Познание окружающей действительности идёт не только через номинацию к категоризации, которые представлены в языке, но и через мировоззренческие установки, т.е. через личностную индивидуальную особенность индивидуума, через весь бесконечно огромный внутренний мир человека (или – языковой личности), что изучает концептивная лингвистика.

Аксиоматично, что языковая личность в момент создания текста превращается в творческую языковую личность, особенно при создании художественного текста. Однако вызывает возражение утверждение о том, что «данный лингвистический термин является наиболее адекватным при исследовании языка художественных текстов с позиций когнитивной лин-

гвистики»⁴. Во-первых, в серьёзном современном литературоведении имеется целая теория автора, в которой не только «биографический» и «концептированный» авторы: но есть ауктор и т.п.⁵. Во-вторых, при всём уважении к перечисленным учёным лингвистам нельзя отождествлять творческую языковую личность с биографическим создателем художественного произведения: личность при обращении к акту написания любого текста, тем более художественного, трансформирует результаты познания действительности, становясь, преобразуясь в создателя художественного произведения, переставая быть биографическим автором, между ними дистанция огромного масштаба. Он, творец, находится в очень сложных, подчас весьма противоречивых отношениях, по сути, самого с самим собой; он – другой. Теория «другого» весьма распространена в новейшем литературоведении и, в целом, искусствоведении, философии и т.д. Даже если биографический автор использует при создании своего произведения свои биографические данные, документы и т.п., он не становится от этого тождествен творческой языковой личности, творцу, автору. Биографическая проза, дневники и т.п. тоже не дают основания говорить о тождестве биографического автора и автора: «субъект рассказа и его герой в составе произведения как целого не совпадают»⁶.

Мы солидарны с мнением большинства учёных о том, что основным структурным элементом художественной картины мира является художественный концепт (Л.В.Миллер, Е.В.Сергеева, И.А.Тарасова и мн. др.). Он на-

⁰ Фролов Олег Вячеславович, начальник управления развития, соискатель. E-mail: ovfrolov@mail.ru
Вершинин Игорь Владимирович, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой романской филологии, президент. E-mail: rektorat@pogsga.ru
Буранок Олег Михайлович, доктор филологических наук, доктор педагогических наук, профессор, зав. кафедрой русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы. E-mail: olegburanok@yandex.ru

¹ См. работы: В.И.Карасика, О.В.Корнилова, Ю.Д.Апресьяна и др.

² См.: Опарина К.С. Вербализация художественного концепта «витализм» (на материале прозы немецкого экспрессионизма): Автореф. канд. филол. наук. – Самара: 2013. – С. 8 – 10.

³ См. работы: Й.Л.Вайсгербера, В. фон Гумбольдта и др.

⁴ Опарина К.С. Вербализация художественного концепта «витализм». – С. 9.

⁵ Елисеева И.А. «Вымышленная биография» Энн Бронте как тип автобиографического романа. Автореф. канд. филол. наук. – Самара: 2012. – С. 11.

⁶ Елисеева И.А. «Вымышленная биография» Энн Бронте. – С. 11.

делён сложной ментальностью, которую определяет индивидуальное сознание, психоментальная сфера определённого этнокультурного сообщества, в нём заложен универсальный художественный ответ. Зафиксированный в культурной памяти, он даёт новые художественные смыслы.

В концепте имеется ядро кодируемое единицами универсально-предметного кода (Н.И.Жинкин, И.Н.Горелов, А.А.Залевская), они-то и определяют, точнее, образуют концептуальные признаки. Концепт имеет значение и смысл; первое определяется языковой картиной мира, второе – индивидуальной трансформацией этой картины. Безусловно, что только в определённом контексте наиболее полно раскрывается смысл, вербализация концепта⁷.

Fran cité – издание особого рода. Это не только и не столько учебная газета университета Наяновой, но культурно-просветительское и страноведческое издание. Кроме того, создаётся оно в Самаре и, в том числе, для самарцев, поэтому у него – особый язык, свои подходы, своя редакторская политика и т.п., что требует создания и особого ТЕКСТА. Этот текст требует другого эстетически значимого чтения-переживания: такой пёстрый, разнообразный и по жанрам, и по содержанию, и по ипостаси (то художественный, то публичный, то учебно-методический и т.д.), он требует от реципиента извлечения из глубины подсознания самых разных переживаний субъекта, постоянной фиксации их здесь и сейчас. Газетный монтаж, пожалуй, самый сложный, трудно предсказуемый, сопровождается то нарастанием динамики описываемых событий, фактов, сведений, то замедлением, почти остановкой восприятия (например, рекламный текст, рисунки, фотографии, портреты и т.п.). Здесь наблюдается так называемый приём избыточности или «редонданс» (*redondance*⁸ – фр., *redundancy*⁹ – англ.), т.е. повторное предъявление той же информации, но представленной, в отличие от тавтологии и плеоназма, в ином – не текстовом – коде. Таким образом, сообщение текста дублируется информативной иллюстрацией: графиком, картой, таблицей, схемой, картинкой.

Безусловна быстрая и подчас резкая смена языка и стиля, переход с русского на французский и наоборот – авторы издания смело экспе-

риментируют и с жанром, и с форматом, и с формами языкового выражения. Самарский текст занимает в *Fran cité* значительное место: почти в каждом номере издания так или иначе имеется материал о Самаре, самарцах, их культуре, истории, образовании, технике, архитектуре и т.д., при этом реже речь идёт на русском и чаще на французском языках. Так, уже с первых номеров в 2000 году концепт «Самара» звучит: «Альянс Франсез в Самаре» статья на русском языке о культурно-лингвистической региональной общественной организации (№1, 2000, с.3), «Для праздника все поводы хороши!» о впечатлениях от Самары французской стажёрки (№2, 2001, с.2), «Давайте верить в Деда Мороза!» о новогоднем вечере на факультете иностранных языков самарского педагогического университета (№2, 2001, с.3), «Мы формируем целое» о французо-самарском проекте молодёжного мюзикла (№3, 2001, с.8), «Европа без границ» об учёбе во Франции самарского студента (№3, 2001, с.12), «Соблазнительная свобода» о жизни в Самаре французской студентки (№3, 2001, с.2), «Визит французской делегации в Самару» о приёме самарским губернатором посла Франции и членов Французской Академии (№3, 2001, с.3), «АО СТАРСЕМ» о французо-самарском космическом проекте (№3, 2001, с.3), «Со славянским акцентом» о работе в тольяттинском педагогическом институте французской стажёрки (№4, 2001, с.2), «На дорогах Самары» о первых французских автомобилях в Самаре (№4, 2001, с.3), «Порыв сердца» о визите в Самару французского президента (№5, 2001, с.2-3), «Новый Альянс Франсез в Самаре» о сотрудничестве с Французской Академией (№6, 2002, с.2), «Французское посольство в Куйбышеве» о работе представителей «Сражающейся Франции» в Самаре (№6, 2002, с.3), «Самара в 1812 году» статья на русском языке о военнопленных французах в Самаре (№7, 2002, с.2), «Интервью с небес» о выставке французского фотохудожника на самарской набережной (№7, 2002, с.3), «Самара. Архитектура. Французские проекты» о работе в Самаре французского архитектора в конце XIX века (№8, 2002, с.4), «Собор Парижской Богоматери. Спектакль и роман» на русском языке о выходе учебного пособия самарских авторов (№8, 2002, с.4), «Международный лагерь» объявление на русском языке о начале работы лагеря Альянс Франсез в Самаре (№9, 2003, с.2), «Французская кухня в Самаре 100 лет назад» о самарских кулинарных традициях (№9, 2003, с.4), «Выбираем Францию» о начале работы французского агентства ЭдюФранс в Самаре (№9, 2003, с.4), «Альянс Франсез Самара» о курсах

⁷ См. подробнее работы Н.Н.Амосовой, О.С.Ахмановой, Дж. Ферса, В.Я.Маркина, Б.М.Дейкиной и др.

⁸ *Galisson R., André J.C.* Dictionnaire de noms de marques courants, Essai de lexiculture ordinaire, Paris, Didier Erudition, 1998.

⁹ *Diao Y., Sweller J.* Redundancy in foreign language reading comprehension instruction: Concurrent written and spoken presentations, Learning and Instruction, 2007.

французского языка в Самаре (№9, 2003, с.5), «Лингвистический лагерь Альянса» о каникулах в Самаре (№10, 2003, с.4), «Победа самарских полиглотов» о языковой олимпиаде школьников (№10, 2003, с.4), «Магический момент белой страны» о гастрольях французских музыкантов в Самаре (№11, 2004, с.2), «Французские корни самарского образования» об образовании в Самаре в XVIII – XIX вв (№11, 2004, с.3), «Пейнтбол» об одном из первых в Самаре пейнтбольных клубов (№11, 2004, с.20-21), «Русский космос в Куру» о самарско-французском космическом проекте (№12, 2004, с.3), «История обучения французскому языку в России» о работе самарских преподавателей в конце XIX в. (№12, 2004, с.3) и т.д.¹⁰

Корпус текстов в разных жанрах с концептом «Самара» достаточно велик в издании *Fran cité*: от рекламных до научных, научно-учебных, научно-популярных и т.д. Общий объём исследуемого материала составил более 2000 страниц.

Анализ филологического дискурса, сделанный на материале этих текстов свидетельствует о том, что концепт «Самара» значительно расширяет область теории и практики вышеуказанного дискурса, выявляя специфику вербального поведения не только индивидуумов (в данном случае – самарцев), но и научного филологического сообщества в условиях коммуникативной научной практики, таким образом, определяется и коррелируется его метадискурсивный статус.¹¹ Мы оставляем за скобками проблемы профессионального коммуникативного дискурса, понимая, насколько и эта проблема могла бы быть интересной и значимой¹².

Безусловно, данный концепт необходимо рассматривать в соотношении с традиционными понятиями «текст», «функциональный стиль», «жанр». Если «текст» связан с условиями его производства, то «функциональный стиль» и «жанр» имеют нормативную природу, свидетельствуя о существовании регламентированных основ вербального общения. «В них проявляется

институциональный характер производства текста, они характеризуют языковую деятельность как определённым образом организованный социальный процесс, использующий обработанные в течение длительного времени правила общения с помощью текстов»¹³. В связи с вышеизложенным концепт «Самара» в самарском тексте занимает генерирующее место, определяя стиль и жанр. Хотя в издании *Fran cité* ему принадлежит не более 8%, а в последнее время как таковой вообще отсутствует и лишь подразумевается: издаётся в Самаре, публикуются тексты самарских авторов, читательская аудитория – самарская, и т.п. Однако, необходимо признать, что после перерегистрации издания в федеральном министерстве по делам печати, телерадиовещания и средств массовой коммуникации в 2004 году доля самарского текста на страницах *Fran cité* свелась к минимуму в силу значительного расширения читательской аудитории: территория распространения – Российская Федерация и страны СНГ¹⁴.

Сплошной просмотр и анализ текстов *Fran cité* позволили установить, что концепт «Самара» подвергается определённой трансформации: различные стили по-разному реализуются в различных жанрах, определяя статусно-речевые характеристики газетного дискурса.

Проведённые наблюдения позволили сделать вывод о том, что интертекстуальные отношения, в которые вступают научные и научно-популярные и т.п. тексты, имеют разную природу, отражая разнообразные системные связи, свидетельствующие о том, как планируется и создаются тексты. Обеспечивается тем самым сама специфика дискурсивных процессов в сфере профессионального, в данном случае, газетного общения. Безусловно, правы те исследователи, которые утверждают большую объективность научного текста в сравнении с научно-популярными и научно-учебными текстами. Таким образом, газетный дискурс определил специфику концепта «Самара» и, наоборот, концепт «Самара» в определённой степени сформировал дискурс всего издания *Fran cité*.

Научные, научно-популярные, научно-учебные жанры связанные с Самарой (Куйбышевым), направлены прежде всего на осуществление информирующей и обучающей целей, которые призваны формировать у читателей набор определенных знаний, умений, навыков, т.е. тех компетенций, которые входят в культурно-просветительское поле, или в ту дисциплину

¹⁰ См. Фролов О.В. Использование газеты Франситэ в целях обеспечения непрерывной поддержки мотивации учебной деятельности обучаемых. Эффективная методика обучения иностранным языкам: использование зарубежных УМК // Сб. ст. и практич. материалов. – Самара: 2003. – С. 49 – 53.

¹¹ См. труды В.И.Карасика, Е.В.Михайловой, А.А.Леонтьева, Н.К.Даниловой, Н.А.Шехтмана, Е.Б.Борисовой, В.М.Савицкого и др.

¹² См.: Елагина Ю.С. Коммуникативно-прагматические характеристики профессионального коммуникативного дискурса (на материале англоязычных текстов): Автореф. канд. филол. наук. – Самара: 2013.

¹³ Елагина Ю.С. Коммуникативно-прагматические характеристики профессионального коммуникативного – С. 8 – 9.

¹⁴ Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № 77-18172 от 31 мая 2004.

лину, которая ранее в учебных планах называлась «Страноведение». Статусная маркированность самарского текста выступает необходимым регулятором поведения адресата. В жанровой модификации издания превалирует научно-популярные статьи, заметки, сообщения, объявления и т.п.

Издание *Fran cité* разделено на тематические разделы, в каждом выпуске имеется редакторская колонка «Слово редактора» на русском языке (обычно, это одна страница), а в качестве рекламного блока помещается бланк абонемента. В редакторском слове нет каких-либо ухищрений, призывов: это эмоциональное, доверительное обращение к читателям с обещанием учесть их пожелания; иногда это – указание на некоторые темы данного выпуска; иногда – поздравления с праздниками и т.п. Коммуникативная цель – информирование реципиента, чтобы тот убедился в полезности информации, в нужности тех материалов, которые помещены в номере.

Самарский текст помещается в самых разных разделах *Fran cité*; и жанровая природа материалов о Самаре – Куйбышеве – самая различная. Интенция, в зависимости от жанра,

также самые разные. При этом, языковые комплексы, обслуживающие эти жанры, естественно варьируются, получая подчас самую различную реализацию. Лексический уровень самарского дискурса также подчинён сверхзадачам автора, редактора, теме, жанру.

Методологией в разработке лингво-поэтического метода анализа художественного текста являются работы О.С.Ахмановой, И.В.Вершинина, В.Я.Задорновой, А.А.Липгарта, Т.Б.Назаровой, Е.Б.Борисовой и многих других учёных-филологов. Кроме того, для нас важными стали работы и тех исследователей, которые изучали не только художественные тексты, но и публицистические, рекламные и другие функциональные стили¹⁵.

¹⁵ См. подробнее: Кондрашкина О.О. Средства создания пространственно-временного фона в современных англоязычных североирландских романах: Автореф. канд. филол. наук. – Самара: 2013. – С. 4 – 5.

“SAMARA” CONCEPT IN THE PERIODICAL “FRAN CITÉ”

© 2014 O.V.Frolov¹, I.V.Vershinin², O.M.Buranok²

¹Samara State Regional Academy (Nayanovoy)

²Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The article discusses the definition and analysis of the “Samara” concept within the Russian text of French-language periodical “Fran cite”. The conceptual method of literary text research is applied. It deals with intertextual relations providing research peculiarities of discursive processes.

Keywords: text, intertextuality, discursive process, Russian text, “Samara” concept.

^o Oleg Viacheslavovich Frolov, Head of development department, doctoral Candidate. E-mail: ovfrolov@mail.ru

Igor Vladimirovich Vershinin, Doctor of philological sciences, Professor, Head of Department of Romance philology, President. E-mail: rectorat@pqsqa.ru

Oleg Mikhailovich Buranok, Doctor of philological sciences, Doctor of pedagogical sciences, Professor, Head of Department of Russian, foreign literature and literature teaching methodology. E-mail: olegburanok@yandex.ru